

Score

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin
Arrangement by E.Belnova

The Song of Hiawatha
Песнь о Гайавате
8. Hiawatha's Fishing
8. Рыбалка Гайаваты

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина
Оркестровка Е.Бельновой

♩=90 rubato *a tempo*

Piccolo

Flute

Oboe

English Horn

Clarinet in B \flat

Bass Clarinet

Bassoon

Contrabassoon

1
2
3
Horn in F

1
2
Trumpet

1
2
Trombone

Trombone 2

Tuba

Timpani

Triangle

Tambourine

Snare Drum

Cymbals

Tamtam

Bass Drum

Glockenspiel

Xylophone

Voice

S

A

T

Harp

Celesta

I
Violin

II

Viola

Cello

Contrabass

mp *rubato* *a tempo*

Forth up - on the Git - che Gu - mee,
По за - ли - ву Гит - чи - Гю - ми,

7

Fl.
Ob.
E. Hn.
Cl.
B. Cl.
Bsn.
Tri.
Glk.
Voc
Hr.
Vln. I
Vln. II
Vc.
Cb.

mp

on the shin - ing Big-Sea - Wa - ter, with his fish - ing-line of ce - dar, of the twist - ed bark of ce - dar,
 свет-лых вод Боль-шо-го Мо - ря, с длин-ной у - доч-кой из кед - ра, из ко - ры кру - че - ной кед - ра,

13

Fl.
Ob.
E. Hn.
Cl.
B. Cl.
Bsn.
Glk.
Voc
Hr.
Vln. I
Vln. II
Vc.
Cb.

in his birch ca - noe ex - ult - ing all a lone went Hi - a - wa - tha.
 на бе - рё - зо - вой пи - ро - ге плыт от - важ - ный Гай - а - ва - та.

17

Voc *p*
 On the white sand of the bot - tom lay the mon - ster Mi - she - Nah - ma, lay the stur - geon, King of Fish - es;
 На пес - ча - ном дне на бе - лом дре - м - лет моц - ный Ми - ше - На - ма, царь всех рыб, о - сётр тя - жё - лый,

S
 A
 T
 Ooh
 Ooh
 Ooh

Vln. II *mp*
 Vla. *mp*
 Vc. *mp*
 Cb. *mp*

23

Fl. *mp*
 E. Hn. *mp*
 Tri.
 Voc
 through his gills he breathed the wa - ter, with his fins he fanned and win - nowed, with his tail he -
 зас кры - ва - ет жаб - ры ти - хо, ти - хо во - дит плав - ни - ка - ми и хво - стом пе -

S
 A
 T

Hr. *mp*
 Vln. II
 Vla.
 Vc. *mp*
 Cb. *mp*

28

Fl.

E. Hn.

Tri.

Voc

swept the sand - floor. There he lay in all his ar - mor; on each side a shield to guard him, plates of bone with spines pro - ject - ing,
 сок взме - та - ет. В бо - е - вом во - о - ру - же - нье, - под щи - та - ми ко - стя - ны - ми на пле - чях, на лбу ши - ро - ком,

Hr.

Vc.

Cb.

33

Voc

paint - ed was he with his war - paints, stripes of yel - low, red, and az - ure;
 в бо - е - вых на - ряд - ных крас - ках - го - лу - бых, пур - пур - ных, жёл - тых, -

S

A

T

Ooh

Ooh

Ooh

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

37

Voc

and he lay there on the bot - tom; as i a - bove him Ні - а - ва - та
 он ле - жит на дне пес - ча - ном; и над ним - то Гай - а - ва - та

S

A

T

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

41

mp

Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl.

B. Cl.

Bsn.

Tri.

Glk.

Voc

in his birch ca - noe came sail - ing, with his fish - ing - line of ce - dar.
 стал в бе - ре - зо - вой пи - ро - ге с длин - ной у - доч - кой из ке - д - ра.

Hr.

I

Vln.

II

Vc.

Cb.

47

mf

Ob.

E. Hn.

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Tuba

Voc

Take my bait, cried Hi - a - wa - tha, dawn in - to the depths be - neath him, Take my bait, O Stur - geon, Nah - ma!
 «Встань, возь - ми мо - ю при - ман - ку!» - крик - нул в во - ду Гай - а - ва - та. - Встань со дна, о Ми - ше - На - ма,

S

A

T

Ah

Ah

Ah

53

Ob.

E. Hn.

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Tuba

Voc

Come up from be - low the wa - ter, let us see which is the strong - er! And he dropped his line of ce - dar
 по - ды - мись к мо - ей пи - ро - ге, вы - хо - ди на со - стя - за - нье!» В гла - би - ну про - зрач - ной вла - ги

S

A

T

59

Ob.

E. Hn.

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Tuba

Voc

through the clear, trans - par - ent wa - ter, wait - ed vain - ly for an an - swer.
 он ле - су сво - ю за - бро - тер, сил, дол - го ждал от - ве - та На - мы.

S

A

T

63

Voc *mp*
 He - et lay the stur-geon, Nah-ma, fan - ning slow - ly in the wa - ter, look - ing up at Hi - a - wa - tha,
 He - ot - ve - til Mi - she - Na - ma. Vazh - no, med - len - no ma - ha - ya plav - nni - ka - mi, on spo - koy - no

S *p*

A *p* Ooh

T *p* Ooh

Vln. II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*



69

Fl. *mp*

E. Hn. *mp*

Tri.

Voc
 listen - ing to his call and clam - or, his un - nes - es - sar - u - mult, till he wea - ried
 vverh smot - rel na Gai - a - va - tu, dol - go slu - shal bez vni - ma - nya krik e - go ne -

S

A

T

Hr.

Vln. II

Vla.

Vc. *mp*

Cb. *mp*

74

Fl.

E. Hn.

Tri.

Voc

of the shout - ing; and he said to the Ke - no - zha, to the pike, the Mas - ke - no - zha,
 тер - пе - ли - вий, на - ко - нец ска - зал Ке - но - зе, жад - ной щу - ке, Мас - ке - но - зе:

Hr.

Vc.

Cb.

78

Voc

Take the bait of this rude fel - low, break the line of Hi - a - wa - tha!
 «Встань, вос - поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

S

A

T

Ooh

Ooh

Ooh

Vln. II

mp

Vla.

mp

Vc.

mp

Cb.

82 $\text{♩} = 110$

Hn. 1

mp

Hn. 2

mp a2

Tr. 1

Tr. 2

Voc

Full of scorn was Hi - a - wa - tha when he saw the fish rise up - ward, saw the pike, the Mas - ke - no - zha,
 Но ког - да пред Гай - а - ва - той на вол - нах за - тре - пе - та - ла, при - бли - жа - ясь, Мас - ке - но - за -

S

Mm

A

Mm

T

Mm

Vc.

$\text{♩} = 110$ *pizz mp*

Cb.

pizz mp

B. Cl. *f*

Bsn. *f*

C. Bn. *f*

1 Hn. *f*

2 *f*

3 *f*

Tr. 1 *f*

2 *f*

Timp. *f*

Voc *f*

and he shout - ed through the wa - ter, Е и са! е - са! shame up - on you!
 гне - вом вспых - нул Гай - а - ва - та, та, вос - клик - нул. «И - за, и - за!»

Vc. *f* arco

Cb. *f* arco

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

1 Hn.

2

3

Tr. 1

2

Timp.

Voc

You are but the pike, Ке - но - зha, you are not the King of Fish - es!
 Стыд те - бе, о Мас - ке - но - за! Не те - бе я ки - нул вы - зов!» *mp*

S *mp* Ah

A *mp* Ah

T *mp* Ah

I Vln. *f*

II *f*

Vla. *f*

Vc.

Cb.

96 $\text{♩} = 90$ *mp*

Fl. *mp*

E. Hn. *mp*

Tri.

Voc *mp*

Reel Co - ing down - ward на дно the bot - tom, sank the pike in great con - fu - sion;
сты - дом на дно вер - ну - лась, о пу - сти - лась Мас - ке - но - за;

Hr.

Vc. $\text{♩} = 90$ *mp*

Cb. *mp*

100

Fl.

E. Hn.

Tri.

Voc

and the might - y stur-geon, Nah-ma, said to U - gud-wash, the sun - fish, to the bream, with scales of crim - son,
а мо - гу - чий Ми - ще - На - ма об - ра - тил - ся к У - гуд - во - шу, не ук - лю - же - му Сам - гла - ву:

Hr.

Vc.

Cb.

104

Voc

Take the bait of this great boast - er, break the line of Hi - a - wa - tha!
«Встань, вос - поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

S

A

T

Ooh

Ooh

Ooh

Vln. II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

108 $\text{♩} = 110$
mp

Hn. 1
 2

Tr. 1
 2

Voc

But when Hi - a - wa - tha saw him slow - ly ris - ing through the wa - ter, lift - ing up his disk re - ful - gent,
 Но ког - да пред Гай - а - ва - той из во - ды под - нял - ся бе - лый и тя - же - лый круг Сам - гла - ва,

S
 Mm

A
 Mm

T
 Mm

Vc.
 $\text{♩} = 110$
pizz. mp

Cb.
pizz. mp



114

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

1
 2
 Hn.

3

Tr. 1
 2

Timp.

Voc

loud he shout - ed in de - ri - sion, Е - sa! е - sa! shame up - on you!
 гром - ко крик - нул Гай - а - ва - та: «И - за, и - за! - стыд Сам - гла - ву!»

Vc.
arco f

Cb.
arco f

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

1
2
Hn.

3

Tr. 1
2

Timp.

Voc

S

A

T

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

You are U - gud - wash, the sun - fish, you are not the King of Fish - es!
 У - гуд-вош ты, а не На - ма, не те - бе я ки - нул вы - зов!» *mp*



122 $\text{♩} = 90$ *mp*

Fl.

E. Hn.

Tri.

Voc

Hr.

Vc.

Cb.

Slow
 Ги - лу down - ward, waver - ing, gleam - ing, sank the U - gud - wash, the sun - fish, and a - gain the
 низ по - шёл, ка - ча - ясь У - гуд - вош про - зрач - но - бе - лый, и о - пять мо -

127

Fl.

E. Hn.

Voc

stur-geon, Nah-ma, heard the shout of Hi - a - wa - tha, the un - nec - es - sar - y tu - mult, ring - ing far a - cross the wa - ter.
 гу - чий На - ма у - слы - хал не - тер - пе - ли - вый, дерз - кий вы - зов, про - зву - чав - ший по все - му Боль - шо - му Мо - рю.

Hr.

Vc.

Cb.

131 $\text{♩} = 180$

Picc.

Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl.

Bsn.

C. Bn.

1
2
3
Hn.

Trbn. 1

Tuba

Tamb.

Cym.

Tamt.

Voc

From the white sand of the bot - tom up vees he rose with an - gry ges - ture, in his wrath he
 тог - да он с дна под - нял - ся, весь дро - жа от ди - кой зло - бы, в сво - ей гн -

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

136

Picc.
 Fl.
 Ob.
 E. Hn.
 Cl.
 Bsn.
 C. Bn.
 1
 2
 Hn.
 3
 Trbn. 1
 Tuba
 Tamb.
 Voc
 I
 Vln.
 II
 Vla.
 Vc.
 Cb.

dart - ed up - ward, o - pened his great jaws, and swal - lowed both ca - noe and Ни - а - ва - та.
 ганг - ской па - стью по - гло - тил в од - но мгно - ве - нье Гай - а - ва - гу и пи - ро - гу.

141 $\text{♩} = 80$ *mp*

C. Bn. *mp*

1 2 Hn. *mp*

3 Hn. *mp*

Trbn. 1 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *f* *mp*

Cym. *mp*

Tamt. *mp*

Voc. *mp*

Down in - to that dark - some cav - ern plunged the head - long
 Как в глу - бо - ку - ю не - ще - ру, со - скольз - ну - ла

I Vln. *f*

II Vln. *f*

Vla. *f*

148 *mp*

Fl. *p*

E. Hn. *p*

Cl. *mp*

C. Bn. *mp*

Hn. 3 *mp*

Trbn. 1 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

Voc. *mp*

Hi - a - wa - tha, found him - self in ut - ter dark - ness, groped a - bout in
 в пасьт - а пи - ро - га. Но, оч - нув - шись в пол - ном мра - ке, вдруг на - ткнул - ся

Vln. II *p*

Vla. *p*

Vc. *p*

155

Picc. *mf* *f*
 Fl. *f*
 Ob. *mf* *f*
 Cl. *f*
 C. Bn. *f*
 Trbn. I *f*
 Tuba *f*
 Timp. *f*
 B. Dr. *f*
 Voc *f*
 I *p* *f*
 Vln. II *f*
 Vla. *f*
 Vc. *p* *f*
 Cb. *f*

help - less won - der, till he felt a great heart beat - ing, throb - bing in that ut - ter dark - ness.
 Гай - а - ва - та на боль - шо - е серд - це На - мы: тя - же - ло о - но сту - ча - ло.

162 $\text{♩} = 100$

Picc.

Fl.

Ob.

Cl. *mf*

B. Cl. *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

Tamb. *mp*

S.Dr. *mp*

S. *mp*

A. *mp*

T. *mp*

I. $\text{♩} = 100$

Vln. II

Vla.

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

166

Cl.

B. Cl.

Trbn. 1

Trbn. 2

Tuba

Timp.

Tamb.

S.Dr.

Voc *mp*
 And he smote it in his an - ger, with his fist, the heart of Nah - ma, felt the might - y King of Fish - es
 И во гне - ве мощ - ной для - нью стис - нул серд - це Гай - а - та, стис - нул так, что Ми - ше - На - ма

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

169

Cl.

B. Cl.

Trbn. 1

Trbn. 2

Tuba

Timp.

Tamb.

S.Dr.

Voc *f*
 shud - der through each nerve and fi - bre. And the sur - geon, Mi - she-Nah - ma, gasped and quiv - ered in the wa - ter,
 все - ми фиб - ра - ми за - гряс - ся. И за - бил - ся Ми - ше - На - ма, за - ме - тал - ся, за - ды - ха - ясь,

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

173 $\text{♩} = 90$

Fl. *mp*

Ob. *mp*

E. Hn. *mp*

Cl. *mp*

B. Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Hn. 1 *ff*

Hn. 2 *ff*

Tr. 1 *ff*

Trbn. 1 *ff*

Trbn. 2 *ff*

Tuba *ff*

Cym. *ff*

Tamt. *ff*

Glk. *ff*

Voc *mp*

Hr. *mp*

I *ff*

Vln. II *ff*

Vla. *ff*

Vc. *ff* non div. *mp*

Cb. *ff* *mp*

then was still, and drift - ed land - ward till he grat - ed on the reb - bles.
 а по - том за - тих - и вол - ны по - нес - ли е - го к при - бре - жью.

178 *mp*

B. Cl. *mp*

Bsn. *mp*

C. Bn. *mp*

Voc *mp*

I *mp*

Vln. II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *pizz.*

non div. And the wild and clam - orous sea - gulls toiled with beak and claws to - geth - er, made the rifts and o - penings wid - er
 Ди - кой, шум - ной ста - ей чай - ки при - ня - ли - ся за ра - бо - ту, быст - ро ще - ли про - кле - ва - ли

184

B. Cl. 

Bsn. 

C. Bn. 

Voc 

in the might - у ribs of Nah - ma, and from per - il and from pris - on, from the bod - у
 меж ши - ро - ких рё - бер На - мы, и от смер - ти в вре - ве На - мы, от по - ги - бе -

I 

Vln. II 

Vla. 

Vc. 

Cb. 

189

B. Cl. 

Bsn. 

C. Bn. 

Voc 

of the sur - geon, they re - leased my Hi - a - wa - tha, they re - leased my Hi - a - wa - tha.
 ли, от пле - на был из - бав - лен Гай - а - ва - та, был из - бав - лен Гай - а - ва - та.

I 

Vln. II 

Vla. 

Vc. 

Cb. 

194 $\text{♩} = 100$

mp

Cl.

B. Cl.

mp

Timp.

mp

Xyl.

Voc

mp

Three whole days and nights al - ter - nate old No - ko - mis and the sea - gulls, stripped the oil - у flesh of Nah - ma, till the
 Тро - е су - ток, че - ре - ду - ясь с пре - ста - ре - ло - ю Но - ко - мис, чай - ки жир сры - ва - ли с На - мы. На - ко -

mp

Cel.

$\text{♩} = 100$

mp pizz.

Vln. I

mp

Vla.

mp

Vc.

mp

Cb.



200 *rit.*

Cl.

B. Cl.

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp.

Xyl.

Voc

waves washed through the rib - bones, till the waves washed through the rib - bones, till the sea - gulls came no long - er,
 вол - ны на - ча - ли плес - кать - ся, чай - ки скры - лись, у - ле - те - ли,

rit.

Cel.

rit.

Vln. I

Vla.

Vc.

Cb.

206 $\text{♩} = 90$ *mp*

Voc
and up - on the sands lay noth - ing but the skel - e - ton of Nah - ma.
и о - ста - лись на при - бре - жье толь - ко ко - сти Ми - ше - На - мы.

S
Ooh

A
Ooh

T
Ooh

Vln. II
mp

Vla.
mp

Vc.
mp

Cb.
mp
arco

210 *mp*

B. Cl.
mp

Bsn.
mp

C. Bn.
mp

Hn. 1
2
mp

Trbn. 1
mp

Trbn. 2
mp

Tuba
mp

Timp.
mp

Tamt.
mp

I
Vln.
mp

II
mp

Vla.
mp

Vc.
mp

Cb.
mp